

# Types of Equivalence

## Gutt's (1991) Direct Translation Vs Indirect Translation

Direct translation follows the contextual constraints of the ST; it is specifically concerned with the style and function of the ST. It is text-/author-oriented, aiming at giving the TL reader a clear picture of what is happening in the ST.

**Indirect translation**, however, is an interlingual interpretive use, that only interpretively, not actually, resembles the ST. So, it is reader-oriented, having recourse to the contextual constraints associated with the emerging TT.

## Gutt's (1991) Direct Translation Vs Indirect Translation

It is worth noting that Gutt's (1991) indirect translation is different from Toury's (1995) 'indirect translation', which refers to a translation from another translation, such as the translation of the Holy Quran into French from English.

## Venuti's (1995) Domestication Vs Foreignization

**visibility** refers to that type of translation in which translators, whether deliberately or not, leave their fingerprint in the TT, thus producing a piece of work full of linguistic and stylistic features that easily strike the TL reader as unusual. On the contrary, **invisibility** indicates that the translators tend to hide their voices, thus producing a 'fluent' piece of translation by avoiding “any linguistic or stylistic peculiarities” that make “it seem transparent” (Venuti 1995: 1–2).

## Venuti's (1995) Domestication Vs Foreignization

**Domestication**, for him, means filtering all foreign features that can catch the TT via translating, thus producing a text more acceptable and readable, i.e. having a TT which is reader-oriented. In **foreignization**; however, the translators adopt a text-/author-oriented translation where the translators do not take off the linguistic and cultural features of the SL, thus producing a text full of foreignness, i.e. “moving the reader to the writer” (Schleiermacher 1813/1992: 41–42).

# Venuti's (1995) Domestication Vs Foreignization

▶ “He wore a khaki army shirt....”

فيما أرتدى قميص العسكر الخاكي....

“and the Everyman's Library edition of The Poems of William Cowper in the other.”

وبالآخري أستقر ديوان «قصائد وليم كوبر» من إحدى إصدارات مكتبة «إيفريمانز لايبيري» .

“I made a few sales from the bargain table, and then moved a Heritage Club edition of Virgil's Eclogues .....

وجنيت شيئاً من المال عبر طاولة التخفيضات وبعدها بعت مجلداً لملحمة فيرجيل «اكلوقيس»، المجلد من إصدارات دار نشر هيرتج كلب.....»

## Venuti's (1995) Domestication Vs Foreignization

▶ فتكلم عبد المنعم كالما جميلا مستشهدا في أثناء ذلك بالقرآن والحديث.  
(السكرية، ص 868)

Citing passages from the Qur'an and from reports of the Prophet's life, Abd alMan'im

وقالت بلهجتها الساخرة "حمد لله على السلامة" (السكرية، ص 839)

In her sarcastic voice, she said, "Praise God for your safe return" (Sugar Street, p. 1063)

The End

